



20.6.2024

רויטל בן נעים
מנהלת היחידה לספרות ותיאטרון
מחלקת אמנויות
החטיבה לדיפלומטיה תרבותית במשרד החוץ

שלום רב,

הנדון: פרויקט סובסידיות – יוני 2024

לבקשתכם הרינו לפרט מהות הפעילות בנושא מתן סובסידיות למו"לים זרים:

1. ראשית אפתח בכך שבשנה כל כך קשה בה משרד החוץ עושה מאמצים אדירים להבהיר לעולם את האסון הגדול שהתרחש כאן ב-7 באוקטובר ואת קשיי התנהלות המלחמה תוך הרצון האדיר לשיחורם המיידי של כל החטופים, עלינו כמכון לעשות מאמץ שבעתיים לשכנע הוצאות להחליט להוציא ספר ישראלי וכאשר הוצאה מביעה רצון להוציא לאור ספר ישראלי בשפתה ולמכרו לקהלה עלינו לעשות מאמץ גדול להראות מעט רצון בסיוע המענק הקטן המקובל.

2. מו"ל זר שמתחייב לפרסם יצירה ספרותית בתרגום לוקח על עצמו סיכון גדול במאמץ להציג בפני ציבור קוראיו יצירה שנכתבה על רקע תרבותי זר בשפה לא ידועה. יתר על כן, המו"ל מתחייב להשקיע בנוסף לעלויות הייצור גם בתרגום יקר מאוד, שמייקר את מחיר הספר. תרגומים משפוח לא נפוצות (כמו עברית) יקרים הרבה יותר. מו"לים רבים מתנים פרסום ספרות מתורגמת בקבלת סיוע כספי. מתן סיוע כזה כמובן מעודד אותם להמשיך. ידועים בעולם פרויקטים גדולים נדיבים יזומים על ידי ממשלות כמו ממשלות הולנד, קוריאה, נורבגיה, צרפת ואחרים.

3. הפרויקט מתקיים לאורך שנים רבות ומותנה בזמינות משאבים וקביעת ארצות יעד ע"י משרד החוץ.

4. השקעת המכון בטיפול מורכבת משלבים רבים.

א. המכון מציג וחושף בשיחות במהלך פגישות בירידי ספרים, בהתכתבויות ובאתר האינטרנט שלו דבר קיום הפרויקט. מדובר בהשקעה רחבה מאוד לטווח ארוך.

ב. המו"לים מגישים בקשות למכון בהסתמך על קווים מנחים וטפסים מקצועיים שמוצגים באתר האינטרנט. הטפסים נבדקים על ידי אנשי מקצוע במכון.

ג. כאשר מתקבלת החלטה לתמוך ביצירה מסוימת מתקיים מו"מ בעל אופי משפטי שבסיומו נשלח הסכם סובסידיה למו"ל. מתקיים מעקב פרטני אחר תהליך החתימה.

ד. לפני פרסום הספר מקיים המכון מעקב על אזכור הקרדיט ועל מועד הפרסום.
ה. לאחר פרסום הספר המכון דואג להעברת מרבית העותקים לנציגות משרד החוץ ומוודא שעותקים ספורים יגיעו לספרייה המכון.

ו. לאחר קבלת העותקים ווידוא הקרדיטים ע"י הצוות המקצועי של המכון מודיעה המחלקה המשפטית של המכון לנציגות לשחרר את תשלום הסובסידיה.

המכון הישראלי
לספרות עברית

The Israeli Institute for
Hebrew Literature

www.ithl.org.il
+972 3 579 6830

40 Yitzhak Sadeh
Tel Aviv 6721210

P.O. Box 20448
Tel Aviv 6120302

יצחק שדה 40
תל אביב יפו 6721210

ת.ד. 20448
תל אביב 6120302

ע.ר. NPO NO. 580100212

5. התהליך הנ"ל הוא תהליך מקצועי מורכב שמחייב שילוב של עבודה משפטית, מערכתית (תרגומים ואישור איכות), ואדמיניסטרטיבית. הפרויקט עתיר עבודה הרבה לפני שמתקבלת החלטה לתמוך בספר זה או אחר, בין היתר כי מגיעות הרבה פניות סרק שעליהן יש להשיב (ספרי עיון, ז'אנרים לא רלוונטיים).

6. תמורת הטיפול הכולל מקבל המכון סך 2,500 ש"ח לספר, לפיכך נודה עבור 10 ספרים לסכום של 25,000 ₪ (וישולמו בנוסף על ידכם להוצאות לאור באמצעות הנציגויות \$1,000 X עשרה ספרים = \$ 10,000).

בברכה ובתודה על שיתוף הפעולה,

סיגלית גלפנד
מנכ"לית